

英语街·读首诗再睡觉

# 带一首诗 去远方

Going the Distance  
with A Poem

《青春美文》编辑部 编

全彩美图  
双语典藏

做一个温暖的读诗人，在诗句里散步，有时向左走，有时靠右行，有时坐在向阳的坡上，闲看落花、西水和晚星。

河南人民出版社

英语街·读首诗再睡觉

# 带一首诗 去远方

Going the Distance  
with A Poem

《青春美文》编辑部 编



河南人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

英语街·读首诗再睡觉：带一首诗去远方：汉英对照 / 《青春美文》编辑部编. — 郑州：河南人民出版社，2016.8

ISBN 978-7-215-10353-5

I. ①英… II. ①青… III. ①诗集—世界—汉、英  
IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 198627 号

---

河南人民出版社出版发行

(地址：郑州市经五路66号 邮政编码：450002 电话：0371-65788067)

新华书店经销 河南省瑞光印务股份有限公司印刷

开本 880毫米×1230毫米 1/32 印张 7

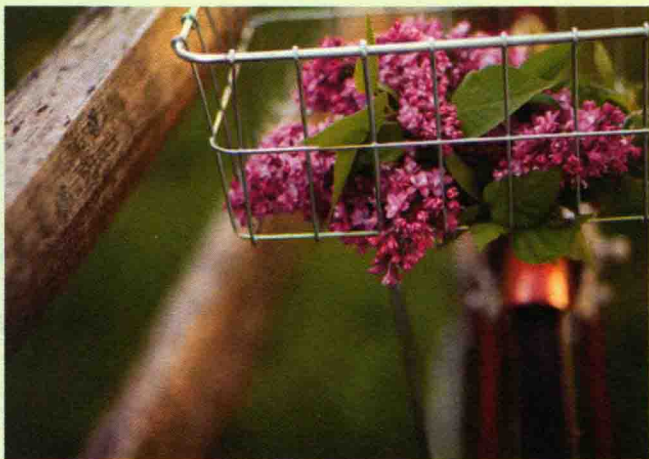
字数 180千字

2016年8月第1版

2016年8月第1次印刷

---

定价：22.80元



天高海阔，愿你只读最喜欢的诗句，  
只去最想去的地方，只过最恣意的人生。

---

High as the sky, wide as the sea,  
here I wish you read only your favorite  
poem, visit only your dream place, live  
only the most desireable life.

我喜欢你是寂静的

I Like for You to Be Still



摄影 / DOUBLE 大伯  
模特 / 余佳森



# 目录

## ▶ 我喜欢你是寂静的 / I Like for You to Be Still

002 暗恋

Secret Love

004 像这样细细地听

Thus They Listen

006 我喜欢你是寂静的

I Like for You to Be Still

008 外婆的情书

My Grandmother's Love Letters

010 除了爱你，我没有别的愿望

I Only Wish to Love You

012 当你老了

When You Are Old

014 忧郁少女

A Sad Girl

016 思绪之束

Beam of Thoughts

018 她一辈子

All Her Life

020 一封家书

A Letter from Home

022 白桦

White Birch

024 我想和你一起生活

I'd Like to Live with You

026 我见过你哭

I Saw Thee Weep



028 列宁格勒  
Leningrad

030 时光慢慢流逝  
Time Passes Slowly

032 小步舞  
The Minuet

034 我的心太小  
My Heart Is Too Small

036 远景  
Prospect

038 柳园里  
Down by the Salley Gardens

040 仿佛  
I Cannot Remember My Mother

042 给祖母的情诗  
Grandmother's Love Poem

044 女孩子  
The Girl

046 父亲和我  
My Father and I

048 种桃花  
Planting Peach Blossom

050 日光如水时我在想你  
I Am Missing You When Time Flies

052 眉目  
Your Brows and Eyes

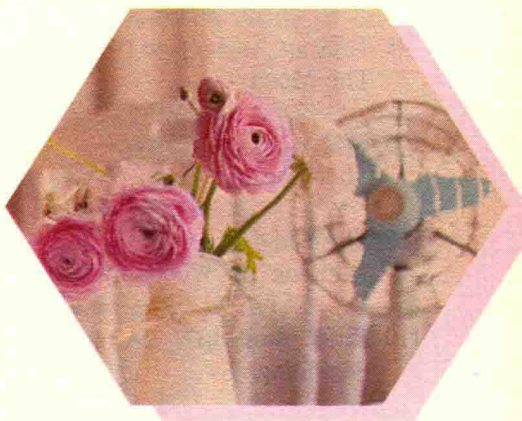
054 十字路口  
The Crossroad



- 056 无题  
Untitled
- 058 这么好的信  
Such a Wonderful Letter
- 060 傍晚  
At Dusk
- 062 喜欢  
I Like
- 064 爷爷是个老头  
Grandpa Was an Old Man
- 066 等你在雨中  
Waiting for You in the Rain
- 068 日记  
The Diary
- 070 我想和你虚度时光  
I Want to Waste Time with You

► 秋天的日子 / The Days of Autumn

- 074 一月的雨  
Rain in January
- 076 冬青与山胡桃树  
Holly and Hickory
- 078 深夜时分  
Late Hours
- 080 夕阳  
Sunsets
- 082 南方  
The South





084 冬夜  
A Winter Night

086 八月  
August

088 月亮  
The Moon

090 茵纳斯弗利岛  
The Lake Isle of Innisfree

092 在下雨  
It's Raining

094 树与天空  
The Tree and the Sky

096 枝头  
The Branch

098 秋日  
Autumn Day

100 榕树  
The Banyan Tree

102 夕阳  
The Sunset

104 月亮  
The Moon

106 风暴  
The Storm

108 雪夜林畔小驻  
Stopping by Woods on a Snowy Evening

110 开始  
Beginning





112 松树的树冠  
Pine Tree Tops

114 石头  
The Stones

116 库勒的野天鹅  
The Wild Swans at Coole

118 秋天的日子  
The Days of Autumn

120 柏树  
The Cypress Tree

122 北欧之春  
Nordic Spring

124 雨后  
After Rain

126 青龙湖的黄昏  
Dusk at Lake Qinglong

128 陌生的海滩  
Strange Beach

130 菩提寺  
Bodhi Temple

132 初夏  
Early Summer

134 猎人岩  
Hunter's Rock

136 众荷喧哗  
Noise of Lotuses

138 某个五月的黄昏  
One Dusk in May

▶ 我们去寻找一盏灯  
/ We Are to Look for a Light

142 公园里  
The Garden

144 从山上  
From the Hilltop

146 火车  
Train

148 在走和留之间  
Between Going and Staying

150 春的临终  
The End of Spring

152 冬天的诗  
Winter Poem

154 未选择的路  
The Road Not Taken

156 一切寻找你的人  
All Who Seek You

158 远方  
Far Away

- 160 礼物  
Fine Day
- 162 为了看看阳光，我来到世上  
I Entered This World to See the Sun
- 164 岁月望远  
Long Sight in Age
- 166 奇想  
The Whim
- 168 信心  
Assurance
- 170 忘掉它  
Let It Be Forgotten
- 172 我一直在将我的人生转成文字  
I've Always Transferred My Life to Letters
- 174 蜡烛  
The Candle
- 176 与黑夜相识  
Acquainted with the Night
- 180 爱之后的爱  
Love After Love
- 182 我只要少许  
I Wanted Only a Little
- 184 我无法证明时间有脚  
I Could Not Prove the Years Had Feet
- 186 歌  
Song





- 188 优雅  
Grace
- 190 春天之前  
Just Before Spring
- 192 十四岁  
Fourteen Years Old
- 194 赠别  
The Farewell
- 196 枫叶和七颗星星  
Maple Leaves and Seven Stars
- 198 有些颜色，是我所不能看见的  
Some Colors I Can Not See
- 200 就这样老去  
Grow Old Like This
- 202 人生四季  
The Human Seasons
- 204 感动  
The Affection
- 206 路口  
The Intersection
- 208 把白天剪成两半  
Split the Daytime in Half
- 210 我们去寻找一盏灯  
We Are to Look for a Light
- 213 鲸鱼安慰了大海  
The Whale Comforts the Sea

你的肩膀不大，却容得下我所有的笑容和泪花。我的世界很大，你一个人却把它填满了。

---

Your shoulders are small, but big enough for all my smiles and tears.

My world is very big, but you alone fill it up.



年轻的心任凭暗恋滋长，  
像嗡嗡的飞虫搅得我意乱心慌，  
隐忍着这样活在世上，  
我阴暗的灵魂怕见太阳。  
我不敢凝视她的面庞，  
却点点滴滴牢记心上。  
我会吻别遇到的每一朵野花，  
就像吻别我暗恋的姑娘。

我与她在碧绿的幽谷相遇，  
钓钟柳挂满露珠闪着光辉。  
迷念的清风吹拂她又蓝又亮的双眼，  
多情的蜜蜂围着她甜甜地歌唱。  
一缕阳光穿过茂密的枝叶，  
把金色项链挂在她迷人的胸膛。  
神秘如野外蜜蜂的歌声，  
整个夏天她都在那里安躺。

约翰·克莱尔（英国）

## 暗恋

我怀着暗恋走遍城乡，  
直到弱不禁风命难久长。  
蜜蜂似乎为我唱起了小调，  
那飞虫的低音化作狮吼震荡。  
冥冥中整个夏天万籁俱静，  
总有一个声音向我倾诉衷肠。  
那是天地间的一个不解之谜，  
那是我的暗恋深深隐藏。



## Secret Love

John Clare (England)

I hid my love when young while I  
couldn't bear the buzzing of a fly.

I hid my love to my despise,  
till I could not bear to look at light.

I dare not gaze upon her face,  
but left her memory in each lie,  
I kissed and bade my love good-bye.

I met her in the greenest dells,  
where dewdrops pearl the wood bluebells.

The lost breeze kissed her bright blue eye,  
the bee kissed and went singing by.

A sunbeam found a passage there,  
a gold chain round her neck so fair.

As secret as the wild bee's song,  
she lay there all the summer long.

I hid my love in field and town,  
till e'en the breeze would knock me down.

The bees seemed singing ballads o'er,  
the fly's buss turned a lion's roar.

And even silence found a tongue,  
to haunt me all the summer long.

The riddle nature could not prove  
was nothing else but secret love.

像这样细细地听，  
如河口凝神倾听自己的源头。  
像这样深深地嗅一朵小花，  
直到知觉化为乌有。

像这样，在蔚蓝的空气里  
溶进了无底的渴望。  
像这样，在床单的蔚蓝里  
孩子遥望记忆的远方。

像这样，莲花般的少年  
默默体验血的温泉。  
就像这样，与爱情相恋。  
就像这样，落入深渊。

(飞白 译)

茨维塔耶娃(俄罗斯)

像这样  
细细地听





## Thus They Listen

Tsvetaeva (Russia)

Thus they listen to the source  
listens – the mouth.

Thus they smell a flower,  
Deeply – till feeling's loss.

Thus there's bottomless thirst  
in the indigo air.

Thus children, in blueness of sheets,  
into the memory peer.

Thus the teenager feels  
blood – until the lotus.

Thus one falls in love.  
Falls into the abyss.